

汉英·英汉藏学词汇

Tibetological Terminology

Chinese-English • English-Chinese

向红笏 编著



 外文出版社

汉英·英汉藏学词汇
Tibetological Terminology
Chinese-English · English-Chinese

向红笳 编著

外文出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

汉英·英汉藏学词汇/向红簃编著. —北京:

外文出版社, 1997

ISBN 7-119-01980-5

I. 汉… II. 向… III. 藏学—词汇—英汉、汉英 IV. K28 7.5-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 23413 号

责任编辑 余冰清 孙海玉

封面设计 蔡 荣

汉英英汉藏学词汇

向红簃 编著

*

©外文出版社

外文出版社出版

(中国北京百万庄大街 24 号)

邮政编码 100037

外文印刷厂印刷

1997 年(34 开)第 1 版

(汉英)

1997 年第 1 版第 1 次印刷

ISBN 7-119-01980-5 / H·657

定价: 18.80 元

前 言

随着藏学研究的深入开展,国内外人士对西藏的历史、宗教、文化、习俗等诸多方面的兴趣与日俱增。藏学,与汉学、蒙古学、突厥学、敦煌学及东巴文化等一样已成为研究中华民族传统文化不可缺少的一个重要组成部分。

藏学是一门独具特色的学科,因此,在向国内外翻译介绍藏学研究成果的过程中就不可避免地会遇到藏学术语翻译上的困难。本人从事藏学资料翻译工作已达十余年,亦接触过大量的外文资料,对此体会颇深。为了能给翻译和研究人員提供必要的帮助,特编纂了《汉英·英汉藏学词汇》,以期能为藏学与国际研究的接轨起到一定的积极作用。

本书在编纂过程中参阅了《藏英佛学词汇手册》、《梵藏英词典》、《佛学名词中英巴梵汇集》、《汉地佛教词汇字典》、《藏汉大字典》、《藏英汉对照小词典》、《藏族人名研究》等。

在编纂过程中,中国藏学中心的胡坦教授给予了真诚的关心和帮助。刘恒军先生在计算机的编排上做了大量的工作。在出版过程中又承蒙外文出版社李宏焘先生、余冰清女士和孙海玉女士的鼎力相助,在此一并致谢。

囿于本人水平,错误和疏漏之处在所难免,敬请藏学界和翻译界前辈、同行和广大读者不吝赐教。我殷切地希望,本书能成为引玉之石,使不久的将来能有一本更全面、更权威的有關藏学的双语或多语词典面世。

编者
1997年元月

出版说明

全书共收入有关藏学的词汇近万个。分为汉英和英汉两个部分,互相可参照使用。汉英部分按汉语拼音顺序排列,详见书后所附汉语拼音检索表。从汉英部分可以查到一个词汇的多种译法及部分英文诠释,以供参考。英汉部分按英文字母顺序排列,便于检索。凡为约定俗成的保留藏文和梵文译法的词汇均以斜体标明。藏文名词均采用国际通行的拉丁文转写方案注明。为了排版的方便,没有标出必要的冠词。动词则采用动词 + ing 形式以示区别。书后附有:1. 藏族历史人物人名表 2. 西藏寺院一览表 3. 藏学图书资料目录 4. 吐蕃赞普世系表 5. 历代达赖喇嘛世系表 6. 历代班禅喇嘛世系表 7. 西藏常见旧官衔、官职、小吏及僧职、学位名称译写对照表 8. 藏文—拉丁文转写方案。

目 录

前言

出版说明

汉英藏学词汇 1

英汉藏学词汇 107

附录:

1 藏族历史人物人名表 207

2 西藏寺院一览表 219

3 藏学图书目录 225

4 吐蕃赞普世系表 249

5 历代达赖喇嘛世系表 251

6 历代班禅喇嘛世系表 252

7 西藏常见旧官吏、官职、小吏及

僧取、学位名称译名对照表 253

8 藏文——拉丁文转写方案索引 268

A

阿赖耶识	basic consciousness	order
“store” house, or basis from which come all “seeds” of consciousness		哀 sorrow
阿兰若	Buddhist temple; quiet abode	爱 attachment; craving; desire; love
阿里三部	Upper Three Regions of <i>mNg a'-ris</i>	爱别离苦 separation from beloved ones
阿罗汉	<i>Arhat</i> ; monk	爱语 loving speech
阿弥陀佛	<i>Amitabha</i> ; Lord of Boundless Light	安班(驻藏大臣) <i>Amban</i> ; imperial resident in Tibet; resident official in Tibet
阿弥陀三尊	<i>Amitabha</i> ; Trinity	安神 consecration
阿修罗	<i>Asura</i> ; demon of the higher order	庵(庵堂) Buddhist convent; nunnery
阿修罗趣	demon of the higher	熬茶布施 giving out alms and sweet butter tea

B

八百罗汉 Eight Hundred Buddhist *Arhats*; Eight Hundred Buddhist Saints

八瓣莲花 eight-petaled lotus

八宝 eight treasures

八冰地狱 eight cold hells

八部鬼众 eight kinds of ghosts; eight groups of demon-followers

八部众 eight classes of supernatural beings; eight kinds of heavenly gods

八大地狱 Eight Great Hells; Eight Large Hells

八大佛塔 (八大如 意 佛 塔) Eight Types of *Stupas* (善逝塔 Enlightenment *Stupa*; 菩提塔 *Bodhi Stupa*; 法轮塔 *Dharma Stupa*; 神变塔 Miraculous *Stupa*; 天降塔 Descension *Stupa*; 和好塔 Harmonious *Stupa*; 遵胜塔 Victorious *Stupa*; 涅槃塔 *Nirvana Stupa*)

八大供养天女 eight goddess assistants

八大教王 eight ecclesiastical kings

八大苦(八苦) eight great sorrows; eight sufferings (生 birth; 老 old age; 病 sickness; disease; 死 death; 爱别 离 苦 separation from beloved ones; 求 不 得 苦 yearning for something or somebody, but failing to obtain it or him; 怨憎会苦 being in the company of enemies or those whom we hate; 五阴盛苦 five aggregates)

八大明王 eight diamond-kings

八大菩萨 Eight Spiritual Sons of Buddha

八大随佛子 Eight Spiritual Sons of Buddha

八谛 Eight Truths

八方鬼众 devils from all sides

八风 eight vicissitudes of life; eight winds; eight worldly *Dharmas* (利 gain; 衰 loss; 誉 fame; 毁 defame; 称 praise; 讥 blame; 乐 happiness; 苦 sorrow; suffering)

八卦 Eight Diagrams

八寒八热 eight cold and eight

hot hells

八寒地狱 Eight Cold Hells

八徽相(八吉祥表象; 八吉祥徽; 八瑞相) Eight Auspicious Signs; Eight Auspicious Symbols; Eight Sacred Emblems of Buddhism (金 鱼 golden fish; 宝伞 umbrella; 宝瓶 vase; 胜利螺 banner of victory; 右旋白幢 conch shell; conch with spirals running to the right; 莲花 lotus flower, 金轮 Dharma-wheel; 吉祥结 endless knot) (金 鱼 two golden fish; 宝伞 precious parasol; 宝瓶 vase of great treasures; 胜利幢 banner of victory; 右旋白螺 white conch shell; 妙莲 lotus flower; 金轮 golden wheel; 吉祥结 knot of eternity)

八角街 Bar-skor Street

八解脱 eight successive intellectual operations

八戒(八敬戒) eight chief rules; eight precepts; eight prohibitions; (不杀生 not killing; 不偷盗 not stealing; 不淫欲 not associating with the opposite sex; living alone, singly; 不妄语 not telling lie; 不饮酒 not taking intoxicating liquor; 不食非

时食 not taking food after midday; 不装饰、不打扮及观听歌舞 not dancing, singing, playing music, seeing unseemly shows; using garlands perfumes, etc; 不眠坐高广华丽之床 not using high, grand and luxurious seats, beds and bedding)

八魔 eight destroyers

八十随好(八十种好) eighty minor marks of a Buddha

八识 eight forms of knowledge; eight kinds of cognition; eight kinds of consciousness; eight kinds of perception; (眼识 eye consciousness; 耳识 ear consciousness; 鼻识 nose consciousness; 舌识 tongue consciousness; 身识 body consciousness; 意识 mental consciousness; 末那识 discriminative and constructive consciousness; 阿赖耶识 "store" house, or basis from which come all "seeds" of consciousness)

八世法 eight worldly concerns (得 gain; 不得 loss; 乐 pleasure; 苦 misery; 称 praise; 誉 fame; reputation; 讥 degradation; 毁 infamy)

八世风 eight worldly Dharmas

八思巴文 *'Phags-pa* script

八正道 Eight-fold Path; Eight Noble Paths (正见 right understanding or view; 正思 right thought or aim; 正语 right speech; 正业 right action; 正命 right livelihood; 正精进 right energy or effort; 正念 right remembrance; 正定 right meditation or concentration)

八正门 eight correct gates

八种判位词 eight parts of speech in Tibetan grammar

巴(面具) mask

巴都 *Bardo*; intermediate state between death and rebirth

巴利教法(巴利经) *Pali Canon*

巴吾(英雄) hero

巴珠(三角形头饰) triangle-shaped ornamental headgear

巴总(官职) squad leader

拔舌地狱 hell where the tongue is pulled out

白本 White *Bon*

白度母 White Goddess of Mercy; White *Tara*

白观音 White Goddess of Mercy

白海螺罗刹面具 *Raksasa* mask made of white conch

白毫 luminous tuft of hair between the eye-brows of the

Buddha; urna

白教 White Sect of Lamaism

白居寺 *Palkhor* Monastery

白檀香 white sandalwood

白象宝 Precious Elephant

白衣观音 Goddess of Mercy in White

白脂石 white quarter

百户长 centurion

呗师 intoner of chanting; leader of chanting

拜垫 prostration mattress

拜佛 worshipping Buddha

拜庙 worshipping at a temple

拜神 worshipping gods

拜物教 fetishism

班禅喇嘛 Panchen Lama

班禅堪布厅 Panchen Lama's Committee

班登拉姆(天母) *dPal-ldan-lha-mo*

班智达 *pandit*; professor; wise man

搬指(指套) thumb ring

半主半奴 partly master partly servant

帮典(围裙) apron

傍生 Animals

宝盖 canopy above image

宝冠 crown; coronet; diadem

宝光天子 Precious Light *Deva*

宝吉祥天 *Devas* of the Precious Omen

宝库 treasure stock (library)

宝瓶 precious vase; vase; vase
of great treasures
宝瓶灌顶 vessel consecration;
vessel initiation
宝瓶生次 evocation by means
of a vessel
宝伞 precious parasol; um-
brella
宝山 precious mountain
宝塔 pagoda; *Stupa*
宝王 King of Treasures; Pre-
cious King
宝相 precious figure; precious
likeness
宝主 lord of jewels; lord of
precious things (in the west)
宝座 throne
保护神 deity of protection;
god of protection; guardian
god
报恩 repaying kindness
报恩经 *Ullambana Sutra*
报身 body of bliss
报应 judgment; retribution
悲 compassion
碑额 top of a tablet
碑记 records of events in-
scribed on a tablet
碑铭 epigraph
碑铭学 epigraphy
碑帖 rubbings from a stone in-
scription
碑文 inscriptions on a tablet;
monumental writing on a

tablet
北传佛教 Northern Buddhism
北地魔国 State of Demon in
the North
北方羯磨空行 Northern *Kar-
ma Dakini*
北佛教 Northern Buddhism
北俱卢洲 Northern Continent
of Bad News
北藏 Northern Collection;
Northern Treasure
贝叶 *pattra* leaf
贝叶经 Sanskrit Palm Leaves
Sutra; Sanskrit *Sutra* on
pattra leaves; scriptures
written on *pattra* leaves
背光 nimbus
本长时(本大时) current aeon;
current eon
本佛 Buddha-nature within
oneself; original Buddha
本教 *Bon*; *Bon* religion; *Bon-
ism*
本教 fundamental doctrine
本教经典 *Bon* scripture
本教九乘 Nine Ways of *Bon*
本教三尊 *Bonpo* Triad; *Bon-
po* Trinity
本教众神 *Bonpo* pantheon
本经 *Bon* scripture
本勒(长官) administrator
本命星 life-star of an individu-
al
本生经 *Jatakas* stories of

Buddha's previous incarnations
 本生经故事画 *Jatakas* story painting
 本师 original master
 本师和尚 original teacher
 本性 Buddha-nature; spirit one possesses by nature
 本族蕃巡检 frontier military inspector of one's own tribe
 本族正军主 regular army commander of one's tribe
 本尊 original honored one; personal *Tantric* deity; Principal *Guru*; Revered Lama; Spiritual Protector; Tutelary Deity; *Yidam*
 鼻 nose
 鼻识 nose consciousness
 比较法 comparative method
 比较民族学 comparative ethnology
 比较宗教 comparative religion
 比丘 *Bhikṣu*; fully-ordained mendicant; monk
 比丘戒 senior stage of monkhood
 比丘尼 *Bhikṣuṇī*; female fully-ordained mendicant; nun
 彼岸 life beyond; other shore; yonder shore of salvation
 壁画 fresco; mural
 壁龛 niche

避世 living a sequestered life; retiring from the world
 边地狱 hells on the edge of the Universe
 边地洲 intermediate region; outer regions of the land
 边见 extreme view
 边务大臣 Minister of Border Affairs
 边小地狱 small hells on the edge
 编年史 annals chronicle
 匾额 horizontal inscribed board
 变化身 body of manifestation; incarnation
 变文 scriptural tale
 变相 scriptural picture
 遍满 all-pervading nature; omnipresent factor
 遍行因 ever-functioning cause
 遍知一切金刚杵 All-knowing *Vajra*-holder
 辩驳书 polemic literature
 辩经 debating on *Sūtras*; engaging in religious debate
 辩论文学 polemic literature
 辨析第一论著 treatise which stresses debate
 辨析力 higher cognition
 辮发女 hairdresser
 兵差 military service
 病 disease; sickness
 病苦 suffering of sickness

病态诊治图 Chart of Diagnosis and Cure

般若 Perfection of Wisdom; *prajna*; wisdom

钵 alms bowl

钵袋 bag for alms bowl

钹 cymbal

博爱 charity

卜卦 divining; system of divination

不嗔(不嗔恚) avoiding hating; hatelessness; not doing mischief to others; not thinking of doing injury to others; tolerance

不得 loss

不动佛 Immovable

不动如来 The Imperturbable

不恶口 avoiding frivolous talk; not breaking a promise

不非时食 eating no flesh; not eating at improper hours

不害 harmlessness; not hurting

不见 not seeing the creature killed

不空成就 The Infallibly Wise

不两舌 avoiding slandering; speaking gently, politely

不眠坐高广华丽之床 not using high, grand and luxurious seats, beds and bedding

不灭 perpetuance; perpetuation; perpetuity

不绮语 avoiding harsh speech; avoiding rude speech; not speaking slander

不杀生 avoid killing; not killing; not killing the living; not slaying; not taking life; slaying not

不善业和善业 vice and virtue

不生不死 birthless and deathless

不食非时食 not taking food after midday

不食肉 eating no flesh

不思議 beyond thought, word and conception

不贪欲 avoiding greediness; not coveting another's property

不听视歌舞 not listening and watching theatrical performances

不偷盗 avoiding stealing; not stealing; not taking what is not given; stealing not

不退 non-retrogression

不涂饰香鬘 not adorning oneself with wreaths of fragrant flowers

不妄语 avoiding telling lie; lying not; not lying; not telling lie; speaking the truth

不闻 not hearing the creature being killed

不显身 non-existence

不邪见 regarding the purest doctrine; right view

不邪淫 avoiding committing adultery; not lusting; observing purity of morals; wrong or evil conduct with regard to sensual things

不蓄金银财宝 not possessing gold, silver and jewels

不疑 no suspicion

不淫欲 living alone, singly; lusting not; not associating with the opposite sex; not lusting

不饮酒 drinking not; not drinking; not taking intoxicating liquors and drugs; not tasting intoxicants and meat

不装饰、不打扮及观听歌舞 not dancing, singing, playing music, seeing unseemly shows; using garlands perfumes, etc.

布达拉白宫 White Palace of Potala

布达拉宫 Potala Palace

布达拉红宫 Red Palace of Potala

布袋和尚 Cloth-bag Monk

布施 alms giving; benevolence; charity; generosity; giving

布施现金 cash donation

布畏金刚 Terrible Yamantaka

步兵 warriors fighting on foot

部类 category

部署(官职) commander-in-chief

C

擦擦 (还愿小佛像或佛塔)

Tsa-tsa

财神 God of Wealth

财舍 giving of gods

财施 alms-giving

财欲 desire for wealth

财源天女 Goddess of Wealth;

Queen of Wealth

财运柜 fortune box

彩箭 arrow with ribbons of
five different colors彩箭祝词 ode to the arrow
with ribbons of five
different colors

彩线穗子 tassels and wigs

彩靴 rainbow colored boots

参禅 entering into meditation;
practicing meditation; sit-
ting absorbed in contempla-
tion惭 shame to commit evil; shy-
ness to commit evil

惭愧 shame

仓储巴 (管理员) keeper

仓康 (后殿) inner sanctuary

藏经阁 depository of Buddhist
texts

册封 conferring titles of

nobility on

策满林 *Tshe-smon-gling*

差徭 corvee; forced labor

差役制度 system of taxation
and forced labor禅 Chinese Chan Buddhism;
meditation; Mystic School;
*Zen*禅板 wooden board used in
meditation

禅带 meditation band

禅殿 chapel temple

禅定 concentration; fixed ab-
straction; meditation; sit-
ting in deep meditation禅定菩萨 *Dhyani-Bodhisattvas*禅定信徒 *Zenist*

禅法 Buddhism

禅房 hermitage; meditation a-
bode禅机 Buddhist allegorical word
or gesture; subtleties of *Zen*
principles禅偈 short verse containing a
Zen message

禅寂 ideal peace of mind

禅经 Buddhist scripture

禅林 Buddhist monastery;

Buddhist temple
 禅那 in a state of abstraction
 禅舍 meditation room in a temple
 禅师 master of meditation; teacher of meditation; *Zen* master
 禅寺 Buddhist temple
 禅堂 hall of contemplation; house of meditation; meditation hall
 禅味 pleasant effect of meditation
 禅悟 awakening to truth; realization to truth
 禅心 meditative mind; mind in a state of abstraction; ideal peace of mind
 禅椅 seat for meditation
 禅悦 joy of the music trance
 禅杖 Buddhist monk's staff
 禅宗 *Zen* Sect; *Zen* sect of Buddhism
 禅坐 posture of meditation
 禅座 seat for meditation
 阐化王 Propagation Prince of Persuasion
 忏悔 confession; regret for error; repentance
 长角号 telescope trumpet
 长明灯 oil lamp lit day and night
 长生殿 Phoenix Hall
 长寿殿 Longevity Hall

长寿瓶 bottle of life; life vessel; vase containing the nectar of immortality
 长寿五姐妹 Five Sister *Dakini* (长祥寿仙女 Auspicious Longevity Goddess; 翠颜仙女 Blue Joyful Goddess; 贞慧仙女 Constant Benevolent Goddess; 冠咏仙女 Harmonious-voice Goddess; 施仁仙女 Reliable Passionate Goddess)
 长寿三尊 Triad of *Tara* (无量寿 Buddha of Longevity; 白度母 White *Tara*; 遵胜佛母 Goddess of Longevity)
 长寿仪轨 ritual for longevity
 长腰刀 long waist knife
 长斋 being a vegetarian throughout the year; permanent abstention from meat
 常 eternity; permanence
 常见 eternalism
 常灭 continuous extinction
 抄本 hand-written copy
 超度 expiating of the sins of the dead; raising the soul from suffering in the next world; releasing souls from purgatory; releasing the soul
 超度众生 redeeming the living beings; saving mankind from the sea of misery
 超凡脱俗 transcending the

- worldly
 超升 going to Paradise after death
 超生 coming into life; saving from death
 超越 transcending
 朝拜 paying religious homage to; paying respects to; worshipping
 朝贡 tributes to the court
 朝见 giving an audience to
 朝覲 going on a pilgrimage
 朝山 making a pilgrimage to a famous mountain
 朝圣 pilgrimage
 朝圣者 pilgrim
 车兵 warriors fighting from chariots
 砗磲 agate
 彻悟 realizing completely; understanding thoroughly
 嗔(嗔恚) anger; hatred; ill-will; immoderate
 尘凡 mortal life; present state of existence; this mortal life; this world
 尘事 mortal affairs
 尘缘 mundane desires; worldly passions
 称 praise
 怪柳 tamarisk
 怪柳女墙 frieze
 成佛 achieving enlightenment; attaining Buddhahood; be-
 coming a Buddha
 成劫 creation period; form *kalpa*; formation period
 呈愤怒相 in an anger state
 呈请 petitioning
 呈温和相 in a kind and gentle state
 呈文 petition
 诚顺赞化西天大善自在天 Loyal and Submissive Great Benevolent Self-subsisting Buddha of Western Paradise
 城堡宗 district; fortress
 乘 vehicle
 吃斋 being a vegetarian for religious reasons; practicing vegetarianism
 痴 delusion; foolishness; idiosyncy; ignorance
 持国天王 *Deva* who keeps his kingdom; Guardian King of the East
 持戒 keeping the precepts; morality; observing the commandments
 持明 knowledge holder
 持斋 sticking to a vegetarian diet
 赤巴(胆汁) bile
 赤白菩提(男精女液) red and white constituents
 赤金器物 solid gold wares
 赤色鬼 red demon
 赤珠 red pearl; ruby